



陳志輝院長：愉快工作、愉快學習

Professor Andrew Chan: Challenges and Solutions

陳志輝院長眼中的逸夫書院仍是一個青年，不過經過二十五年的歲月也逐漸成形，而逸夫的同學則充滿熱誠，自由奔放，勇於嘗試，有時更做一些出人意表的事情。他舉個例子，在參加迎新營的時候，院長到訪一個大組，便被邀請換上該組營衣，院長在更衣之餘戴上太陽眼鏡，結果給同學一個驚喜。

陳教授謙稱出任院長只是在一個新崗位，為學生做事罷了，當然他也樂於運用自己的人際網絡。被問到會否因此為書院帶來更多獎學金，他的答案是有很多東西不一定用金錢來衡量。「一個成功的人必有他的過人之處，他的智慧，處事

態度都十分值得去學習，我和社會上成功人士的良好關係，可以將他們的獨特之處，通過書院聚會和高桌晚宴帶給同學，啟發同學思考，這比獎學金更有價值。」

院長說他的座右銘是「愉快學習」和「愉快工作」。「我要處理的事情，大概每一件都不會是快樂的事，我只是盡力使事情沒有那麼不愉快。是工作或娛樂視乎你怎去看待，例如與人會見，如你看成是工作，那就是苦悶的，如看成是與人聊天，那便成為了娛樂和放鬆的機會。」院長愛做運動、唱粵曲、聽南音，也會看熱門的電視劇和聽聽流行曲。

看著掛在院長室衣架上的營衣，院長告訴我那些是很珍貴的禮物，我便知道在未來的日子，院長會陪著我們迎接不同的挑戰，為我們「見招拆招」！

學生記者：秦韻琪

In the view of Professor Andrew Chan, our College Head, Shaw College is still a young person. However, after twenty-five years, the College has grown up to be a person with character. Shaw students are enthusiastic, free and dare to try, who sometimes even surprise people. Professor Chan gave an example of his visit to the big groups during the college orientation camps, when he was asked to wear the designated T-shirt of each group. He then gave students a surprise by taking out his sunglasses and wore them in front of students!

On explaining his taking up the post of the College Head, Professor Chan said he was only serving students in a new capacity. He would of course be happy to make use of his social connections to contribute. When asked whether such connections would result in more scholarship donations, Professor Chan said things should not always be judged on their monetary value. "We can learn from successful people their wisdom and how they solve problems. I can invite those I know to the college assemblies and high table dinners to share their experience with our students and inspire them. I am sure it will be more valuable than giving scholarships to students."

Professor Chan believes in "happy learning" and "happy working." "For the matters I handle, they are mostly unhappy.

What I have been trying is to make them less uncheerful. Whether it is work or entertainment depends on how you see it. Take meetings as an example. You will be bored when you consider it a job. If you see it as an opportunity for chatting, that will be entertaining and relaxing." In his spare time, Professor Chan likes to exercise, sing Cantonese Opera, listen to Naamyam, watch popular TV dramas and listen to pop music.

When Professor Chan told me that the orientation camp T-shirts hanging in his office were very precious gifts, I know that he will be walking side by side with us to face the challenges ahead.

Student reporter: Chun Kun-ki



兩個為本與五大支柱

Two Orientations and Five Pillars

本年度的開學禮暨書院銀禧揭幕典禮於九月十日舉行，千餘名同學齊集邵逸堂，參加的老師超過五十多人，為歷年之冠。新任院長陳志輝教授致辭時向同學傳授「獨門秘笈」——「兩個為本」和「五大支柱」。他指出書院的角色是向學生傳授做人道理，希望他們緊記「以人為本」和「以社會為本」，又希望同學秉承書院口號「臻善存德，居高懷仁」的精神，發展「五大支柱」，即「修身」、「服務社會」、「放眼祖國」、「國際視野」及「愛護環境」五項目標，追求學問時亦要在這五大範疇努力。

書院新任通識教育主任區永東教授則向同學介紹書院的通識課程如何與「五大支柱」相呼應，寄望同學開拓知識視野，培養學習的好奇心，學懂如何貢獻社會。區教授以自己

The Commencement Assembly-cum-Silver Jubilee Celebration Kick-off Ceremony was held on 10 September 2010 at the Sir Run Run Shaw Hall. Over a thousand students and more than fifty teachers attended the ceremony. Professor Andrew Chan, the new College Head, shared with students his "secrets of success", which can be summarized by "two orientations" and "five pillars". He pointed out that the college served as a platform for students to learn how to be decent people. He hoped students should remember that whatever they do, they should be "people-orientated" and "society-orientated". While living up the spirit of the college slogan "Excellence with a soul, leadership with a heart", Professor Chan encouraged students to work on five pillars, namely "moral cultivation", "serving the community", "understanding China", "developing global vision" and "conserving the environment".



在求學最後階段，才領略文學樂趣的經驗，勉勵同學要趁早多接觸不同範疇的知識，不要錯過了才後悔。

書院輔導長梁耀堅教授提醒同學，在追求學問、培養品德的同時，亦應懷着謙卑的心。他以宇宙的起源及人類的進化為例指出人的渺小，同時借瞎子摸象為喻，希望各位同學要嘗試與其他人好好溝通，不要以為自己的想法就是最好的，「因為我們只是脫了毛的猴子吧了」。

當日亦舉行逸夫書院銀禧紀念揭幕典禮，在簡單而隆重的剪綵儀式後，由學生會幹事會主席何栩鄺同學，聯同學生會代表會主席施永年同學朗讀院慶口號「心繫逸夫 仁德修廿五載，胸懷中大 薪火傳 千萬代」，宣告書院銀禧院慶的慶祝活動正式展開。

Professor Winton Au, the new College Dean of General Education, explained to students how the college general education courses were linked with the five cores. He hoped students could widen their horizons, cultivate their curiosity towards learning and learn how to contribute to society. By sharing his experience on how late he realized his interest in literature during his undergraduate study, he advised students to expose themselves earlier to different areas of knowledge rather than regretting afterwards.

Students were reminded by Professor Freedom Leung, the College Dean of students, to be humble always. Professor Leung used the origin of the Universe and the evolution of the human race to illustrate how tiny human beings are. He also highlighted the importance of communication with others. He hoped students could communicate more with others and understand that their own thinking are not always the best. After all, "We are just monkeys without fur."

The College Silver Jubilee celebration was officially kicked off at the occasion with a ribbon-cutting ceremony. It was followed by the announcement of the winning slogan for the Silver Jubilee by Andy Ho, President of the College Student Union Executive Committee, and Patrick Sze, Chairman of Representative Council of Student Union. The slogan is "Learning virtue for a quarter century, for love of Shaw, we tirelessly labour. Bearing the torch through generations, with pride in CU, our beloved mater."

左起：區永東教授，陳志輝院長，楊汝萬教授，梁耀堅教授，何栩鄺同學
From left: Prof. Winton Au, Prof. Andrew Chan, Prof. Yeung Yue-man, Prof. Freedom Leung and Mr. Andy Ho



書院大講堂一九九一年落成，至今已近二十年，校內各部門及學生團體一直樂於使用。隨著時日轉變，使用者對大講堂的音效及空間要求已日漸提高，講堂座椅曾加裝椅面，一樓越喬藝廊亦曾進行改善工程，其他設施卻一直因資金短缺而未能適時更換。書院早前向大學提請撥款維修，經大學向政府大學撥款委員會成功申請撥款，大學及書院亦配對撥款。大講堂經過五個月施工後，終於在本年八月重新開放使用。

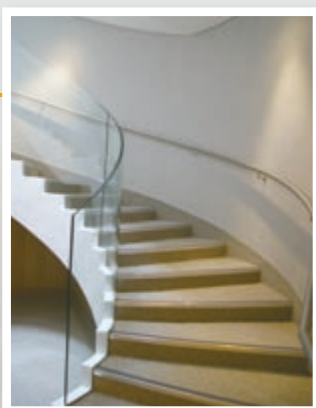
全新的大講堂多項設施都有明顯改善，包括擴闊大堂和舞台，又加設左右台側空間、直通舞台的卸貨位、多間更切合活動需要的貴賓室和多用途室、方便觀眾出入的新側門等。另外，為改善觀眾視線，所有座椅的位置和高度均重新設定；配合高清數碼廣播及台側左右新設的投射銀幕，令觀眾享受更佳的視聽效果。此外，又加強舞台燈光系統，配置兩條舞景懸掛桿，讓使用者可直接控制的小型控制台，這些設備使大講堂足以應付小規模的舞台製作，講堂的可用性得以提高，讓校內單位和同學舉辦更多不同類型的活動。

Since its commencement in 1991, the Lecture Theatre had been widely used and welcome by both student societies and University departments for the past twenty years. With the growing demand on better sound acoustics and more space, writing pads had been added to the seats in the auditorium and improvement work had been done for the Yueh Chiao Art Gallery on its first floor. However, other improvement work has been unable to be carried out due to shortage of funding. The College has earlier submitted an application via the University for funding from the University Grants Committee and successfully obtained funding for upgrade of the Lecture Theatre. Together with the funding resources from the University and the College, relevant work was carried out for five months. A brand-new Lecture Theatre was finally reopened this August.

The new Lecture Theatre has improved in many aspects including an expanded foyer and stage, new side stages, loading gate, VIP room and Multi-purpose room, new side entrance to the auditorium, etc. To enhance the visual sightlines of the audience, all seating location and levels have been rearranged with the addition of two side screens to ensure clear picture on the stage for all audiences. The lighting control has also been upgraded with more lighting, two banner bars and a sub-control for users' direct control on lighting and sound. All these upgrades allow the Lecture Theatre for small scale stage production and thus the functionality of the Theatre can be enhanced which will facilitate it to become a cultural hub on the University campus and for holding various functions by both students and departments.

全新大講堂

A Brand-new Lecture Theatre



SUMMER 暑期通識課程 GENERAL EDUCATION Courses

書院兩個新的暑期通識課程，以服務學習為主題，課堂學習之餘，同學更可以所學服務他人。

The College has introduced two summer general education courses with service learning as the theme. After acquiring related knowledge, students had the chance to apply what they had learnt to provide service to others.

走上社會企業家創新之路

課程以服務學習為本，先為同學提供一系列講課與工作坊，以了解國際及本地社會企業的發展，學習社會企業家的應有技能，課程後半部安排同學到不同背景的社會企業考察；與企業合作構思革新和改善企業服務的良策，同學最後總結學習經驗，並撰寫工作報告和匯報實習成果。

課程安排有別於一般上課模式，除了課堂，還有工作坊、實地考察及實習。作為一個大學生，我認為必須對社會有承擔，這個以服務學習為本的課程正好讓同學在暑假期間一展所長，在老師的指導下，服務社會。我會向其他同學推薦這個課程，學習之餘同時為社會的弱勢社群出一分力。

人類學系二年級生 黎肇曦

The Road to Social Entrepreneurship

The course uses service learning as the framework. A series of lectures and workshops had been offered at the beginning of the course. Students were given an overview of the global and local development of social enterprises, which was followed by intensive social entrepreneurship skills training. Field trips to social enterprises with diverse background was organised at latter part of the course. Students collaborated with the social enterprises and together decided an innovative and mutually beneficial way of service. To conclude the course, students reflected on their learning experience, submitted a group report, and presented their report in the final lecture.

The teaching mode of this course differs from others in the way that besides having classes, there are workshops, site visits and placements. As a university student, I think we should have commitment to society. This course, with service learning as basis, allows students, under teacher's instruction, contribute their talent to serve society. I would recommend this course to my peers as the course can provide learning opportunity while students can contribute their efforts to serve the needy.

Lai Siu-hei, Sam
Year 2, Anthropology





中國扶貧與發展—— 服務學習計劃

課程由社會工作學系黃洪教授帶領，二十三位同學遠赴四川北川縣，了解當地災區重建進展，家訪及提供服務予板房區及新建的社區居民。同學不但對四川災區人民的生活有實際了解，亦增進他們對扶貧的概念和方法的知識。

參予這個通識課程的服務改變了我的服務態度，有同理心是必須的，但更應尊重人們原有的生活模式。我也接觸了很多家境困難的山區兒童，我明白到不能沉浸在自己幸福的小天地，在忙碌中不要忘記身邊人的需要。我們以為自己沒有幫人的能力，但捐一點錢，出一份力，已經能夠成就別人的一生！

中文系二年級生 鄭麗琳

Poverty Alleviation and Development in China: Service Learning Project

Led by Professor Wong Hung of the Department of Social Work, a total of 23 Shaw students went to Beichuan County in Sichuan for a study tour, as part of the college general education course. The group paid family visits and provided community service to the residents there, and was introduced to the rebuilding progress. Shaw students have obtained better understanding to the lives of Sichuan quake-affected people, and also gained knowledge on the concept and method of poverty alleviation.

My participation in the service part of this course changes my attitude to serve people. Empathy is essential and yet it is important to respect people's original mode of life. During the trip, I had the chances to visit children living in the mountain area who are from poor families. This experience makes me realize I cannot just stay in my comfort zone; I have to remember the need of the people close to me. When we think we may not have the ability to help others, only a small sum of money and just little efforts can make other people's lives better!

Cheng Lai Lam
Year 2, Chinese Language and Literature



The Shaw Prize Lecture 2010 From Peppers to Peppermints — Professor David Julius, the Shaw Laureate in Life Science and Medicine

Professor David Julius, the Shaw Laureate in Life Science and Medicine 2010, delivered the Shaw Prize Lecture at the College Lecture Theatre on 29 September 2010. The title of the lecture is "From Peppers to Peppermints: Natural Products and Probes of the Pain Pathway".

Professor Julius explained that they have been interested in determining the molecular basis of somatosensation and understanding how somatosensation is altered in response to tissue or nerve injury. Their approach has been to identify molecular targets for natural products that mimic the psychophysical effects of commonly encountered somatosensory stimuli, such as heat or cold, and to then ask how these molecules are activated or modulated by noxious stimuli or injury.

They have focused on three members

of the TRP channel family (TRPV1, TRPM8, and TRPA1) that are expressed by subpopulations of primary afferent sensory neurons and which have been implicated in the detection of thermal stimuli and/or inflammatory agents. Genetic studies support the idea that the capsaicin receptor (TRPV1) and the menthol receptor (TRPM8) function as detectors of heat and cold, respectively, whereas the wasabi receptor (TRPA1) functions as a detector of environmental and endogenous chemical irritants.

From a signal transduction and therapeutics perspective, there is great interest in understanding how these channels are activated (gated) by physical and/or chemical stimuli. They have used a combination of natural product biochemistry, unbiased genetic screening, and mouse genetics to address these issues and probe mechanisms of stimulus detection, channel activation, acute pain sensation, and pain hypersensitivity. Results from these studies have been presented and discussed.

The Lecture was very well attended with close to 550 audience.



衍空法師：細味人生妙韻

Ven. Hin Hung: From Pop Music to Buddhism

流行曲跟佛法有何關係？在九月十七日的書院聚會，衍空法師把兩者結合，向與會者娓娓道來。不少流行曲都唱出人生妙韻，例如陳奕迅的K歌之王和光良的童話都訴說失戀之苦，但失戀又何嘗不是一個機會，讓人成長，學習如何處理困難呢？「不要自得其樂，在不快裏頭打轉」，法師提醒大家人生少不免要面對生老病死的苦痛，重要的是心境。人們要調整自己的情緒心態，去學習、覺醒和成長。「月亮本身並沒有開心不開心，當你跟家人或情人一起過中秋，自然覺得月亮代表快樂、代表團圓；若你正在單思，當然覺得月亮代表愁緒、代表傷感。」

週會結束前，他傳授抗逆大法「let it be」，並不是叫大家放棄，而是凡事不要執着，盡力做好自己就可以了。「現實要接受，理想又要」，處理好現實自然可以追求自己的理想。

Does pop music have anything to do with Buddhism? Ven. Hin Hung had an interesting presentation at the college assembly on 17 September 2010. He explained that some pop songs actually brought out the message on how to live a good life. Everyone may experience sadness like breaking up with lovers, which has been a common theme in pop music; these experiences can actually be chances for us to grow up and to learn how to handle difficulty. "We should never trap ourselves in sadness and refuse to get out." Ven. Hin Hung reminded students that incidents did not bring us sadness, but people created sadness themselves. We should adjust our mindset. "The moon itself does not carry any emotion like happiness or sadness. If you are celebrating the Mid-Autumn Festival with your family and your lover, you will of course see that the moon represents happiness and union with the beloved. On the other hand, if you are alone, the moon will be a symbol of sadness and depression."

At the end of the Assembly, Ven. Hin Hung taught the audiences how to live a happy life by using "let it be". It does not mean to give up, but to try our best and accept whatever the outcome is. "We have to accept what had happened and yet have faith in our heart."

銀禧院慶活動

Silver Jubilee Celebration Activities

日期 Date	時間 Time	活動 Event	地點 Venue	查詢 Enquiry
2010年 9月 September				
9月10日 September 10	上午11:30 11:30 a.m.	開學禮暨銀禧院慶活動開幕典禮 Commencement Assembly and Silver Jubilee Kick-off Ceremony	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	陳小姐 Miss Chan 2609 7361
9月29日 September 29	下午5:00 5:00 p.m.	2010 年度邵逸夫獎講座 講者：大衛·朱利雅斯教授（邵逸夫生命科學與醫學獎得主） 題目：From Peppers to Peppermints: Natural Products as Probes of the Pain Pathway The Shaw Prize Lecture 2010 Speaker: Professor David Julius, Shaw Laureate in Life Science and Medicine Title: From Peppers to Peppermints: Natural Products as Probes of the Pain Pathway	逸夫書院大講堂 Lecture Theatre, Shaw College	何小姐 Miss Ho 2609 8538
10月 October				
10月7日 October 7	下午6:00 6:00 p.m.	環Shaw行 Round-Shaw-Walk	逸夫校園 Shaw Campus	何小姐 Miss Ho 2609 8538
10月14日 October 14	晚上7:00 7:00 p.m.	逸夫里 Shaw Lane	逸夫校園 Shaw Campus	陳小姐 Miss Chan 2609 7361
10月25日 October 25	下午4:00 4:00 p.m.	大講堂翻新工程竣工慶祝會 Lecture Theatre Housewarming Party	逸夫書院大講堂 Lecture Theatre, Shaw College	陳小姐 Miss Chan 2609 7360
11月 November				
11月10日 November 10	下午2:30 2:30 p.m.	孫中山先生銅像豎立儀式 Ceremony for Erection of Dr Sun Yat-sen Statue	逸夫校園 Shaw Campus	蕭小姐 Miss Siu 2609 7311
11月12日 November 12	上午11:30 11:30 a.m.	嘉賓講座 講者：梁振英先生 題目：談領導 Guest Lecture Speaker: Mr. C.Y. Leung Title: On Leadership	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	陳小姐 Miss Chan 2609 7361
11月28日 November 28	下午 Afternoon	逸夫書院校友日 Shaw College Alumni Day	逸夫校園 Shaw Campus	李小姐 Miss Li 2609 8637
11月（日期待定） November (TBC)	全日 Whole Day	校友珍藏展覽 Exhibition of Alumni's Memorabilia	逸夫書院大講堂地下大堂 Lounge Area, Lecture Theatre, Shaw College	李小姐 Miss Li 2609 8637
2011年 1月 January				
1月5日 January 5	待定 TBC	「逸仙樓」命名儀式 Naming Ceremony of Yat-Sen Hall	逸夫校園 Shaw Campus	陳小姐 Miss Chan 2609 7360
1月5日 January 5	待定 TBC	孫中山先生研討會 Seminar on Dr Sun Yat-sen	逸夫校園 Shaw Campus	蕭小姐 Miss Siu 2609 7311
1月14日 January 14	上午11:30 11:30 a.m.	銀禧院慶典禮 Silver Jubilee Celebration Ceremony	逸夫書院大講堂 Lecture Theatre, Shaw College	何小姐 Miss Ho 2609 8538
	晚上7:00 7:00 p.m.	銀禧晚宴 Silver Jubilee Dinner	港島海逸君綽酒店 The Harbour Grand Hong Kong	何小姐 Miss Ho 2609 7353
1月19日 January 19	下午5:00 5:00 p.m.	邵逸夫爵士傑出訪問學人講座 講者：哈佛大學Harry Lewis教授 題目：Civic Education in the Information Era Sir Run Run Shaw Distinguished Visiting Scholar Lecture Speaker: Professor Harry Lewis, Harvard University Title: Civic Education in the Information Era	逸夫書院大講堂 Lecture Theatre, Shaw College	何小姐 Miss Ho 2609 8538
3月 March				
3月（日期待定） March (TBC)	晚上 Evening	逸夫歌唱比賽 Shaw Singing Contest	逸夫書院大講堂 Lecture Theatre, Shaw College	陳小姐 Miss Chan 2609 7361
3月（日期待定） March (TBC)	上午9:00 9:00 a.m.	環保日 Environmental Protection Day	中大及逸夫校園 CUHK and Shaw Campus	陳小姐 Miss Chan 2609 7362
4月 April				
4月20日 April 20	晚上 Evening	吐露絃歌粵曲籌款晚會 Tolo Lyrics Cantonese Operatic Fund-raising Singing Concert	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	何小姐 Miss Ho 2609 8538
7月 July				
7月20-22日 July 20-22	全日 Whole Day	國際青年領袖論壇 主題：Reshaping the Post-crisis World Order World Youth Leaders Forum Theme: Reshaping the Post-crisis World Order	逸夫校園 Shaw Campus	陳小姐 Miss Chan 2609 7356

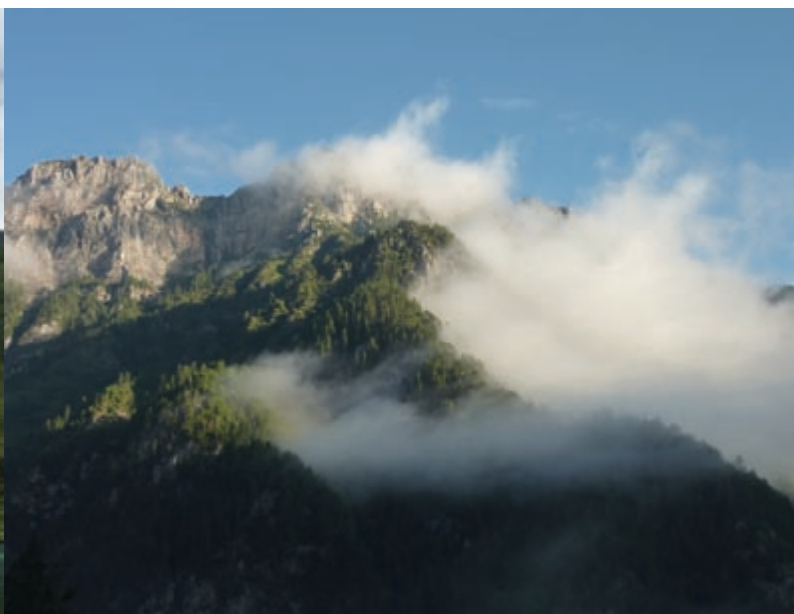
註：上述資料於2010年9月修訂。請瀏覽逸夫書院網頁<http://www.cuhk.edu.hk/shaw>，查閱最新修訂的雙語版本。

Note: Information above is valid as at September 2010. Please browse <http://www.cuhk.edu.hk/shaw> for the most updated bilingual version.

水之循環

雲、霧、湖、瀑布，
靜中有動，生生相息

Circulation of Water



「這些照片約在三星期前攝於九寨溝，當時四川剛巧遇到大水災，我很幸運安然無恙。事實上，我可以享受到陽光，而且遊人也較平日少。」

- 萬松

外科學系心胸外科組教授

"These photos were taken by me from Jiuzhaigou about three weeks ago, when there was big flooding in Sichuan. However, I was extremely lucky during that particular "dangerous" period of time. In fact, I not only enjoyed nice sunny days there but also was accompanied by much less tourists (than usual)."

- Wan Song

Professor, Division of Cardiothoracic Surgery, Department of Surgery